

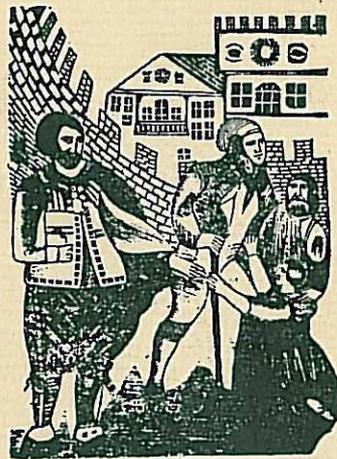
CENTRE D'ÉTUDES D'ASIE MINEURE  
FONDÉ PAR MELPO ET OCTAVE MERLIER

EVANGELIA BALTA

# KARAMANLIDIKA

NOUVELLES ADDITIONS  
ET COMPLÉMENTS

I



*Première édition 1997*  
© Evangelia Balta et Centre d'Études d'Asie Mineure, Athènes  
Tél : 3239225 Fax : 3229758

ISBN 960-85976-0-9

CENTRE D'ÉTUDES D'ASIE MINEURE  
FONDÉ PAR MELPO ET OCTAVE MERLIER

EVANGELIA BALTA

# KARAMANLIDIKA

NOUVELLES ADDITIONS  
ET COMPLÉMENTS

I

ATHÈNES 1997

*Nous remercions très chaleureusement de leur contribution à cette édition  
Mesdames et Messieurs*

**Stratis Tarinas  
Turgut Kut  
Sabri Koz  
Edith Karagiannis  
Bruno Dulibine  
Christos Manoussaridis  
Kelly Aggeli  
Hélène Karanastassis  
Ilias Anagnostakis  
Bedya et Rasih Nuri Ileri  
Emine et Türkan Erdoğan**

## TABLE CHRONOLOGIQUE DES LIVRES DÉCRITS

### Nouvelles additions (XVIIIe-XXe siècles)

1746	Νέος θησαυρός)... Ἀττάλιαλη Σεραφεΐμ, Venise .....	31
1796	Νέος θησαυρός)... Ἀττάλιαλη Σεραφεΐμ, Venise .....	32
1804	Ἄξις Ἀπόστολοσλαρην ἀμελερῆ, Venise .....	33
	Ἀναστασίου Βαρελδζήμπαση, Ἀκολουθία Ἄξις Μετάληφιν, Constantinople .....	34
1824	Christ's Sermon on the Mount, Malte .....	35
1836	Μωϋσέως Ἀδαναίου, Καινή Διαθήκη, Athènes .....	36
	Πεντάτευχος, Hermoupolis .....	37
	Σωφρονίου ἱερέως, Ταρίφ βέ ούσοὺλ τουτζαφλῆκ, Constantinople .....	38
1837	Ἰώβ, Παραομίαι, Ἐκκλησιαστής, Athènes .....	39
1839	Φυλλάδιον Περιέχον Ἀπλοελληνικοθωμανικῶς, Μέλénik .....	40
	Χατζειναμέ κιταπή .....	41
1843	Τζάν τεφτισί, Smyrne .....	42
1852	Ἐσμάρουλ Χαδαϊκ νάμ κιτάπ .....	43
1853	Εὐανθία, ἦτοι νέα ἄσματα γρεκικά, ὀθωμανικά, Constantinople .....	44
	1854 σενεσινέ μαχσοὺς Καλανδάριον, Constantinople .....	45
1853/4	Διάλογοι Ἑλληνο-τουρκο-γαλλο-αγγλο-ιταλικοί, Constantinople .....	46
1854	Διάλογοι Ἑλληνοτουρκικοί, Constantinople .....	47
	Εὐαγγελινός Μισσηλίδης, Χολέρα ρισαλεσή, Constantinople .....	50
1855	Διάλογοι Ἑλληνο-τουρκο-γαλλο-αγγλο-ιταλικοί, Constantinople .....	51
	1856 σενεσινέ μαχσοὺς Καζαμίας, Constantinople .....	52
1856	1857 σενεσίν Καζαμίαση, Constantinople .....	53
1857	1858 Σενεσίν Καζαμία, Constantinople .....	54
1860	Διάλογοι Ἑλληνο-τουρκο-γαλλο-αγγλο-ιταλικοί, Constantinople .....	55
1862	Ὁ μανιώδης ἔρωσ, Athènes .....	57
1864	Γενοβέφα χικιαγεσί .....	58
	Διάλογοι Ἑλληνο-τουρκο-γαλλο-αγγλο-ιταλικοί, Athènes.....	59
	[Une édition religieuse de 72p.] .....	60
1866	Λεξικόν Τουρκικόν καὶ Γραικικόν, Venise .....	61
	Ὁ διαβολεμένος ἔρωτας, Constantinople .....	62
1867	Γενοβέφα χικιαγεσί .....	63

1867	Tract Primer .....	64
1869	Hymn Book .....	65
1871	Σιγγίλιον της Ἐπαρχίας Καισαρείας, Constantinople .....	66
	Ταρχι τιν βέ κλιτσέϊ μειχί, Istanbul .....	68
	[Poème de Hadji Yovan d'Indjé-sou sur l'incédie de Péra] .....	69
1872	Καπαδοκική Ἐκπαιδευτική Ἀδελφότης, Constantinople .....	71
	Χαζρέτι Ἰωσηφίν βέ Ἀζίζ Ἀλέξιοσουν, Istanbul .....	72
1873	Ἱερουσαλήμ ζιγιαρετναμεσί, Istanbul .....	74
1874	Διάλογοι Ἑλληνο-τουρκο-γαλλο-αγγλο-ιταλικοί, Athènes .....	76
	Εὐαγγέλια. Τὰ δώδεκα Εὐαγγέλια, Istanbul .....	77
1876	1876. Γενί Σαρκή, ὑπὸ Φωτίου Παπαδοπούλου, Istanbul .....	78
	Διάλογοι Ἑλληνο-τουρκο-γαλλο-αγγλο-ιταλικοί, Calamata .....	80
	Τούρκτζε Γενί Σαρκή, Γαζέλ, Τεζνίς, Μανελέρ, Istanbul .....	81
1877	Catalogue of Sacred Scriptures, Constantinople .....	82
1879	Χάρδζ Ταρίφαση, ἦτοι διατίμησις δικαστικῶν τελῶν, Smyrne .....	83
1882	Ὁ σκανδαλώδης ἔρωσ, Patras .....	85
1883	Τζέσαικανην ἰλκ τουασή, Istanbul .....	86
1884	Kavaid-i Osmaniyye, Γραμματικὴ τῆς Ὄθωμανικῆς γλώσσης, Constantinople .....	87
1886	Mecelle-i ulûm-i osmaniyye/Ὄθωμανικὴ χρηστομάθεια, Constantinople .....	88
	Οἱ Τρεῖς Ἱεράρχαι, Istanbul .....	90
1887	Ἰλμι χεσάπ κήσημ ζιχνί, Istanbul .....	92
1888	ante Βαλιδετουλλάχ πικίρ Μαριαμίν ρεσμί .....	93
	Δουχάν ρεσμί χακκηνδά .....	93
	Ἐπνιέ νιζαμναμεσί .....	93
	Λεξικολόγιον .....	93
	Χάττι Χουμαγιούν .....	94
1889	Ταλίπ βέ Βατζ, Istanbul .....	95
1890/1	Δουά χαφτασή Ἰνδζίλι ἰττιχάδ ταραφηνδάν .....	96
1891	Αἴσοπος μασαλλαρή .....	97
	Σεϊτάν Καγιά χικιαγεσί, ὑπὸ Ἀχμέτ Μιδχάτ .....	98
1892	Ἀχρέτ Ἀζάπη, Istanbul .....	100
	1893 σενεσί Ἡμερολόγιον "Μικρὰ Ἀσία" .....	101
	Τουνγιατά ἔν πογιοῦκ σέϊ μουχαππét τιο, Istanbul .....	103
1894	Ἰντικαμδζι Λαμάρ, γιάχοδ καρηνήν κημετι .....	105
	Πράξειστε. Ρισαλελερτέ, βέ Ἀποκάλυψις, Istanbul .....	106
1895	Maarif nezaret-i celilesinin ruhsatiyle... Νέον Τουρκικόν Ἄλφαβητάριον, Smyrne .....	108
1896	Catalogue and Price List of Publications, Constantinople .....	110
	Δίγλωσσος, ἑλληνιστὶ καὶ τουρκιστὶ, Ἐγκύκλιος Πατριαρχικὴ .....	111

1897	Μούπαρέκ Κιτάπ, Istanbul .....	112
1902	Ράπιμιζ Ίησοϋς Χριστός, Athènes .....	113
1904	Cedid ve mukemmel Elifbâ-yi Osmanî, Νέον Ὄθωμανικόν Ἄλφαβητάριον, Constantinople .....	114
	Ἰλάν. Ἀνατολλοῦ χεμσεχριλεριμιζέν..., Athènes .....	116
1905	Ἰντζιλ, γιάνι Εὐαγγέλιον Λούκασην, Istanbul .....	117
1906	ante Φενέρ κουλεσί .....	118
	Μέιρι Λάϊν .....	118
	Τέσχαλ Χελάς .....	118
1906	Μ. Λυγιά, Δ. Ν., Στοιχειώδης Γραμματικὴ τῆς Ὄθωμανικῆς, Constantinople .....	119
1907	Κιτάπ-ı Osmaniyye Mecmûası... Συλλογὴ Τουρκικῶν Ἀναγνωσιμάτων ὑπὸ Γ. Π. Καραχανίδου, Constantinople .....	121
1908	Μιχαήλ Λυγιά, Δ. Ν., Τουρκικόν ἀλφαβητάριον, δ' ἐκδοσίς, Constantinople .....	123
1910	Γενί Ταλιτί βέ Σεβδαλή Δεστανή, Istanbul .....	125
	Ι. Χλωροῦ. Ἄλφαβητάριον τουρκικόν, Constantinople .....	126
	Σάχ Ἰσμαήλ βέ Κιστλουσάρ Χανήμ, Constantinople .....	127
1911	Γενοβέφα χικιαγεσί .....	128
	Κανονισμὸς τῆς Φιλεκαπαιδευτικῆς κοινότητος τῶν Νιγηταίων, Constantinople .....	129
1911/2	Ἄσχη Γαρίπ χικιαγεσί, Odessa .....	130
1912	Ἄδανα Ροῦμ Ὀρθοδόξ δζεμαατή ντζαμναμεσί, Constantinople .....	132
	[Poème sur le séisme dans le région de Ganos, Chora et alentours] .....	133
1913/4	Γενοβέφα χικιαγεσί .....	134
1914	ante Μαιευτικὴ, Παυλάκη Μελιτόπουλου .....	135
1914	Ἰερουσαλήμ ζιγιαρετναμεσή .....	136
	Rum mektebine mahsus Yeni usul... Σειρά εἰμεθόδιων τουρκικῶν βιβλίων Μιχαήλ Μίχα, Constantinople .....	137
	Χρηστάκη Σ. Χριστίδου, Το πηδάλιον τῆς σιροτροφίας, Samos .....	139
1924	Ἀδελφότης τῶν ἀγωνιστῶν τοῦ Πόντου, Athènes .....	141
1927	Catalogue of Books on Sale, Bible House, Constantinople .....	145
1929	Ρουγιά κιταπή βέ γιλτηζναμέ, Athènes .....	146
1935	Προσευχαί ὑπὸ Προδρόμου Ἀρχιλοχίου (Πολάτογλου), Paphos .....	148

#### Éditions sans date

Yeni Sevdalı Şarki, Γενὴ σεβδαλή σαρκή .....	151
Γερμανοῦ ἱερομονάχου, Παλαιὰ καὶ Καινὴ Διαθήκη .....	152
Διάλογοι ἑλληνο-τουρκο-γαλλο-αγγλο-ιταλικοὶ .....	153

Διάλογοι ἑλληνο-τουρκο-γαλλο-αγγλο-ιταλικοί, Athènes .....	154
Διάλογοι ἑλληνο-τουρκο-γαλλο-αγγλο-ιταλικοί, Athènes .....	155
Διάλογοι ἑλληνο-τουρκο-γαλλο-αγγλο-ιταλικοί, Athènes .....	156
Ἰάπου τεαλιματναμέ... Νέβ-Γιρδσακί Σίγγερ κουμπανιασηνήγν... ΣΙΓΓΕΡ δικίς μακιναλαρηνήγν, Constantinople .....	157
Μουχατζιρ Καρδασλάρ, Τσαλδάρη, Κονδύλη, Μεταξά .....	159
Ὁλόκληρον τὸ Νομοσχέδιον τοῦ Προσφυγικοῦ Δανείου, Athènes .....	163
Παγκόσμιος μέθοδος Κούντζε, ὑπὸ Γ. Β. , Ὁ Ἕλλην ἐν Τουρκία, Constantinople .....	167
Τὰ τραγοῦδια τῆς Νέας καὶ Παλαιᾶς Καρβάλης (Ναζιανζοῦ) .....	168
Ταφσιγιέ. Πιλ οὔλοῦμι μουχατζιρ καρηντασλαρημηζά .....	172
Τοῦ Μινός τὸ τραγοῦδι .....	174
Φυλλάδιον Τέταρτον τῆς ἐν Ἄμισῳ Φιλομούσου Ἀδελφότητος Πατριάρχης Φώτιος, Samsoun .....	175
Χιντζί, Φ. Φ. Μελεχόυτ Ουλλαχάν, Istanbul .....	176
Χριστιανὶ νγιαζλάρ Λέων Μελάσαν, Smyrne .....	177

#### Exemplaires incomplets d'éditions non répertoriées

[Ἀζιζ Ἀλέξιοσσουν... νακλιετλερι] οὐ [Χαζρέτι Ἰωσηφίν βέ Ἀζιζ Ἀλέξιοσσουν] .....	181
[Ἀζιζ Ἀλέξιοσσουν... νακλιετλερι] οὐ [Χαζρέτι Ἰωσηφίν βέ Ἀζιζ Ἀλέξιοσσουν] .....	183
[Ἐγκόλπιον] .....	184
[Ἐμσάλη Σουλεϊμάν, γιάνι Παροϊμίαι] .....	185
[Ἰν<γγιλιζ...> Ἄννα Βήλ χικιαγεσί] .....	186
[Κανόνη Μουβακκάτ] .....	187
[Κανούνη Τιτζαρέτ] .....	190
Μεζαμίρ, γιάχοτ Ψαλμός .....	192
[Τζενετμεχιάν Σουλτάν Μάχιμουτοῦν Τεστανή] .....	193
[Χικιαγέγι Σάχ Ἰσμαήλ ιλέ Κιουλουζάρ] .....	197
[Éloge funèbre du Père Eugène, higoumène du Monastère de Zoodochos Pighi, à Baloukli] .....	198

#### Compléments et Corrections

1840	Συλλογὴ διαφορῶν διαλόγων, Athènes .....	205
1854	Γενοβέβα χικιαγεσί .....	207
	Ἰσπου 1855 σενεσινίν Καζαμίας βέ Καλανδάριον .....	208

1863	Καλαννάριον, (γιατί) ἀνιμίξδε φάρξ όλάν Ἐορτηλερί, Istanbul .....	209
1871	Προσευχητάριον, γιατί ἰπαδετναμέ, Istanbul .....	210
1877	ante Κόπρου μετζαζι πῖρ χικιαγέ .....	212
	Ἄγατη ἡεμιφέ, πῖρ τεσσετέ, 40 τανέ .....	213
	Ἄχρετ .....	213
	Ἴκι Κουζουτζούκ .....	213
	Κερεμκιανί πῖρ Ταβέτ .....	213
	Κόυναχλαρήμ σιλινσίν .....	213
	Κουτζούκ Ἰωσήφ .....	213
	Ἵν τεντίχ .....	213
	Πῖρ Πεῖζατέ .....	214
	Χελάς γιολουνά ἕκ ἀτήμ .....	214
1883	Mecelle-i edebiyat-i osmaniyye, Ἄνθολογία Ὄθωμανική.. Κλεάνθους Χαγαλαμπίδου, Constantinople .....	215
1887	Προσευχητάριον, Constantinople .....	217
1888	Ξαφιέ δέ Μοντεπέν 13 νόμερολη ἄρεπέ .....	219
1892	Eugène Sue, Πρενσές Ἄνζόλ, Istanbul .....	220
1893	Lisan-i türkî, Ραβλακί Μελιτορούλο, I Kısım, Istanbul .....	221
1894	Alfred Vitalis... Νέα Μέθοδος... Δεύτερον ἔτος, Smyrne .....	222
1895	Cedid ve mükemmel / Νέον Ὄθωμανικόν Ἄλφαβητάριον, Con/rie .....	224
1898	Ἴκιντζι κησήμ, Μανόν Λεσκιά... , I. Παναγιωτίδης, Istanbul .....	226
	Μαδάμ Ὁρέλια, μουελλιφι Ἐτιέν Ἐνιόλ .....	228
1908	Ἴπαδετναμέ, Constantinople .....	229
	Μεσχοῦρ Νασδραδὴν Χόδζα, Athènes .....	231
	Ταπιατδά οὔλουγιετι τανημάκ, γιατί Ἐύχενφρολι Ἐρρικός βέ Γενοβέφα χικιαγασί, Constantinople .....	232
1909	Γιανάν Μουχαριφλερινδέν Γ. Φιλόθεοσουν... Ἑλληνική Ἐπανάστασις Constantinople .....	235
	Ὀννλιού Κιόρογλου βέ Ἄσικ Γαριτ χικιαγελερί, Constantinople .....	237
1911	Διβάνι Ἄσικ Ὀμέρ, Constantinople .....	239
1912	ante Μαρή Χανήμ .....	241
1912	Σειρά εἰμεβόδον τουρκικῶν βιβλίων Μιχαήλ Μίχα, Constantinople .....	242
s. d.	Κασσιανή... Ταριχί ρομάν, Constantinople .....	244
	Ταπιατδά Οὔλουγιετι Τυνημακλήκ, Constantinople .....	246

## TABLE DES MATIÈRES

Introduction	9
Abréviations	19
Table chronologique des livres décrits	21
<b>Bibliographie</b>	
Première Partie : Nouvelles additions (XVIIIe-XXe siècles)	29
Deuxième Partie : Éditions sans date	149
Troisième Partie : Exemplaires incomplets d'éditions non répertoriées	179
<b>Annexes</b>	
Annexe I : Compléments	203
Annexe II : Répertoire des "Karamanlidika"	247
Index	271

*Nous remercions très chaleureusement de leur contribution à cette édition  
Mesdames et Messieurs*

Stratis Tarinas  
Turgut Kut  
Sabri Koz  
Edith Karagiannis  
Bruno Dulibine  
Christos Manoussaridis  
Kelly Aggeli  
Hélène Karanastassis  
Ilias Anagnostakis  
Bedyä et Rasih Nuri İleri  
Emine et Türkan Erdoğan

ραχμετλῆ μπουγιούκ μπαπάμ Ἄλεξη Μουράτηνην  
βέ ραχμετλῆ νενέμ Ἐλισάβετ Μουράτηνην  
κεντί τζανλαρήιτζην  
βέ ἔρ κιμ δοκούρσα ραχμετλῆ όκουσοῦν  
τζάνλαρινᾶ,  
βέ όκουγιανλάρ ραχμέτ μπουλσοῦν ἄλαχτᾶν.  
Ἄμῆν.

## INTRODUCTION

Dix ans déjà se sont écoulés depuis l'édition des deux derniers tomes de la bibliographie karamanlie, et sept depuis celle d'additions aux tomes de 1987<sup>1</sup>. Dans l'avant-propos de cette dernière publication, je notais que "c'est avec la prière que le *Bulletin du Centre d'Études d'Asie Mineure* devienne la tribune de publication des éditions non recensées et non signalées à ce jour qu'est écrite cette note... Il serait souhaitable que les particuliers qui les collectionnent fassent part aux collaborateurs du Centre d'Études d'Asie Mineure de l'existence ou de l'acquisition d'éditions non recensées ou non signalées"<sup>2</sup>. Depuis lors, ce *Bulletin* n'a pas reçu d'additions à publier. Toutefois, il est arrivé autre chose : les collectionneurs Stratis Tarinas, le Père Mélétiós Sakoulidis, Ninos Elmadjioglou, Athanasse Nicolaïdis, les chercheurs étudiant l'imprimé karamanli Turgut Kut, Cem Behar, Sabri Koz, les libraires spécialisés dans les livres anciens Yannis Samardjis et Kostas Spanos (Athènes), Christos Kavvadas (Thessalonique), Uğur Güracar et Nedret İşli (Istanbul), se sont empressés de me communiquer des éditions non répertoriées qui se trouvaient dans leurs collections ou en vente dans leurs librairies. Cet appel a donc porté ses fruits. Une preuve concrète en est fournie par le présent tome qui doit beaucoup aux communications des "combattants" ci-dessus<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Evangelia Balta, *Karamanlidika. Additions (1584-1900). Bibliographie analytique*; Athènes 1987; du même auteur, *Karamanlidika. XXe siècle. Bibliographie analytique*; Athènes 1987; du même auteur, «Karamanlidika : Nouvelles additions et compléments, I », *Deltio Kentrou Mikrasiatikon Spoudon* (Bulletin du Centre d'Études d'Asie Mineure) VIII (1990-1991), p. 143-169.

<sup>2</sup> Evangelia Balta, «Nouvelles additions», *op. cit.*, p. 145.

<sup>3</sup> Mes plus vifs remerciements vont aussi au libraire et connaisseur de la littérature turco-arménienne Puzant Akbaş, qui m'a aidée à établir des recoupements entre certaines éditions karamanlies et celles turco-arméniennes correspondantes à partir de la bibliographie de Stepanyan (voir A. A. Stepanyan, *Bibliografija knig na Turetskom Yazbike, napisannih Armjanskimi bukvami, 1727-1968*, Erevan 1985). C'est également l'occasion de souligner qu'une étude examinant les titres édités à la fois en turco-arménien et en karamanli serait vraiment bienvenue.

Je voudrais tout particulièrement remercier mon ami Stratis Tarinas. Non seulement il a mis d'emblée à ma disposition sa collection d'écrits karamanlis aux nombreux ouvrages non répertoriés, mais sa générosité a facilité mes recherches dans les riches archives des revues et journaux constantinopolitains. Le nombre de livres ici recensés à partir d'un examen *de visu* serait infiniment moindre s'il ne s'était soucié, à peine lui signalais-je que j'avais repéré d'un titre karamanli non recensé, de me le faire parvenir, souvent de l'autre bout du monde. La bibliographie karamanlie doit beaucoup à ce mécène constantinopolitain, qui l'a placée sous sa protection.

Aujourd'hui, ce tome, qui porte exactement le même titre que la publication de 1990 qui y est intégrée, vient rendre compte des résultats de longues recherches : 157 additions et compléments à la bibliographie karamanlie (1584-XXe siècle)<sup>4</sup>. Parmi les unités bibliographiques publiées ici, 123 constituent des additions et 34 sont présentées avec des compléments ou à partir de l'examen *de visu* d'imprimés signalés antérieurement dans des publications bibliographiques, mais sur la foi d'indications bibliographiques indirectes. Ainsi, 123 nouveaux titres viennent-ils s'ajouter aux 634 articles bibliographiques précédents<sup>5</sup>, ce qui porte à 757 le total des titres karamanlis enregistrés à ce jour<sup>6</sup>.

---

<sup>4</sup> Au présent ouvrage ont été intégrés 17 articles et 2 compléments déjà publiés en 1990/1. Nous signalons chacun de ces cas; voir ci-dessous les n° 3, 12, 24, 26, 39, 42, 46, 51, 57, 58, 61, 69, 72, 73, 99, 101, 102. Cf. également les deux compléments dans l'Annexe I : p. 205-206 et 237-238.

<sup>5</sup> Dans les trois volumes de *Karamanlidika* de S. Salaville et E. Dalleggio 333 titres sont répertoriés, avec, pour limite extrême, l'année 1900 (voir S. Salaville-E. Dalleggio, *Karamanlidika. Bibliographie analytique des ouvrages en langue turque imprimés en caractères grecs*, Athènes I, 1958; II, 1966; III 1974. Les 301 titres restants proviennent d'Evangelia Balta. Parmi ceux-ci, 163 constituent des additions à la bibliographie de S. Salaville et E. Dalleggio (voir Evangelia Balta, *Additions, op. cit.*) pour la période s'étendant jusqu'à 1900, et 138 concernent la production de livres du XXe siècle (voir Evangelia Balta, *XXe siècle, op. cit.*).

<sup>6</sup> Les 757 titres constituant la bibliographie des imprimés karamanlis ne correspondent pas tous à ce que nous considérons comme le livre karamanli. Il faut à nouveau souligner que bibliographie karamanlie n'est pas synonyme de production de livres karamanlis, expression au sens plus restreint. Le chiffre provisoire de 756 titres résulte des tentatives des bibliographes pour recenser tout imprimé contenant un texte en langue turque écrite en alphabet grec, selon des critères indépendants de l'étendue de ce texte par rapport à l'ensemble de l'ouvrage et du public auquel il s'adresse. Voir à ce sujet Evangelia Balta, *Additions, op. cit.*, p. XVI et, du même auteur, «Τὸ καραμανλίδικο ἔντυπο» (Livres en langue turque imprimés en caractères grecs : les "Karamanlidika"), *Historica* V, fasc. 9 (déc. 1988), p. 214.

J'ai adopté pour ce tome le titre *Nouvelles additions et compléments, I*. En effet, il est pratiquement sûr que nous y reviendrons avec de nouveaux titres et absolument certain qu'il sera nécessaire de publier des compléments et corrections aux articles répertoriés sur la base d'informations indirectes, lorsque, comme cela est très probable, seront découverts des exemplaires complets nous permettant de compléter les lacunes actuelles. C'est d'ailleurs ce que démontre ce tome, qui justifie en fin de compte la tactique adoptée, répertoire à partir de catalogues de livres ou d'autres témoignages indirects : y est décrit de façon analytique un nombre important de titres recensés antérieurement en tant qu'éditions latentes et dont aujourd'hui, des exemplaires ont été retrouvés. Vu que le nombre des chercheurs qui s'intéressent à l'imprimé karamanli s'accroît avec le temps, il me semble que s'accroissent aussi les probabilités de "découvrir" des titres perdus, éditions latentes<sup>7</sup>, lorsque seront entreprises des recherches dans les registres d'entrée des livres et les réserves de grandes et petites bibliothèques.

De plus, comme je l'avais déjà écrit en 1990, l'imprimé karamanli a désormais acquis une grande valeur à la bourse des livres anciens à l'échelle mondiale. Sa rareté en a fait un objet de collection hautement prisé, ce qui a pour effet de limiter le danger de destruction qui le guettait, en tant que non utilisable. Le fait que dernièrement, dans des catalogues de ventes aux enchères, on voit même apparaître d'éphémères feuilles volantes et brochures imprimées par les réfugiés après leur installation dans l'espace grec, n'est pas un hasard<sup>8</sup>.

Dans les pages de ce tome sont décrits des imprimés examinés *de visu* dans diverses bibliothèques en Grèce et à l'étranger, mentionnées ci-dessous. Toutefois, comme je l'ai déjà noté en d'autres occasions, si nous nous contentons des certitudes qu'offrent les descriptions à partir d'"autopsies", il ne me semble pas que nous puissions jamais parvenir à un relevé aussi fidèle que possible de l'ensemble de la production des imprimés karamanlis. Ce qui échappe est toujours important. Aussi me suis-je particulièrement efforcée, dans ce tome également, de repérer à partir de sources fiables les éditions latentes de la période concernée. Sur les 123 additions présentées, 48 correspondent à des imprimés dont aucun exemplaire n'a été retrouvé.

Les sources qui ont permis ces repérages sont signalées dans les articles en question. J'en mentionnerai ici deux plus particulièrement.

---

<sup>7</sup> «Qui dorment donc du sommeil du juste ?» comme avait l'habitude de le dire de cette catégorie d'imprimés l'inoubliable J. T. Pamboukis, dans son habituel style grandiloquent.

<sup>8</sup> Voir ci-dessous les n° 93, 95, 104, 105, 107 et 108.

P r e m i è r e m e n t : des périodiques et journaux karamanlis où se trouvent insérées des annonces concernant la nouvelle publication d'ouvrages, des annonces publicitaires. J'ai dépouillé tous les tomes que j'ai réussi à rassembler durant ces dix dernières années ou que j'ai pu trouver dans des bibliothèques privées ou publiques. Il s'agit des éditions périodiques suivantes : *Ἀγγελιαφόρος* (Le Messenger), *Ἀγγελιαφόρος τζοτζουκιάρ ιτζούν* (Le Messenger pour enfants), *Ἀκτίς* (Le Rayon), *Ἀνατόλ Ἀχτερί* (L'Etoile d'Anatolie), *Ἀνατολή* (Anatolie), *Ἡ Ἀρετή* (La Vertu), *Νέα Ἀνατολή* (La Nouvelle Anatolie), *Σαφάν* (L'Aurore), *Τερακκή* (Le Progrès)<sup>9</sup>. La récolte résultant du dépouillement du journal *Anatolie* se révèle exceptionnellement riche si l'on considère qu'elle ne porte que sur les numéros correspondant à dix années. Quand on en retrouvera d'autres tomes, il est certain que le nombre des titres fera un bond spectaculaire.

C'est maintenant que je comprend vraiment la valeur du petit sourire plein de sagesse du grand Pamboukis lorsque, durant nos rencontres hebdomadaires des années 1984-1985, je lui annonçais avec enthousiasme que j'avais entretemps découvert encore une ou deux additions. Hochant de la tête, il me disait : «Tu n'as rien fait, *yavrum*. Oui, crois-moi. Est-ce que tu peux trouver, *kizim*, la collection complète d'*Anatolie*? C'est là qu'est le pactole. Tant que nous n'aurons pas retrouvé pas l'*Anatolie*, nous n'aurons rien fait. Tant que nous n'aurons pas retrouvé tous les numéros du *Messenger*, nous ne saurons rien de l'activité "missionnaire" dans le domaine de l'édition». Il avait raison, comme toujours d'ailleurs. Qu'il m'excuse néanmoins de m'être encore une fois hâtée, de publier ces additions avant d'avoir rassemblé toute l'*Anatolie*, tout l'*Angeliaphoros* et toute la presse karamanlie. J'ai à nouveau pris la décision d'avancer avec ce dont je disposais. Je considère qu'il faudra nécessairement progresser pas à pas. Peut-être lors des prochaines années, les autres tomes des revues et des journaux karamanlis surgiront-ils de quelque part.

Je n'ai pas non plus passé en revue de façon systématique, comme il convient d'ailleurs, la presse grecophone constantino-politaine, où je sais que se trouvent des insertions concernant l'édition de livres nouveaux. Je me suis limitée au *corpus* disponible dans des bibliothèques privées, de petites bibliothèques publiques et des fondations qui, respectueuses de leur mission, facilitent le travail du chercheur<sup>10</sup>.

---

<sup>9</sup> Un premier catalogue des journaux et périodiques karamanlis a déjà été publié, cf. I. Anagnostakis-Evangelia Balta, *La découverte de la Cappadoce au XIXe siècle*, Istanbul 1994, p. 56-57.

<sup>10</sup> Les grandes bibliothèques en Grèce, la Nationale et celle de l'Assemblée, ont depuis des années rendu indisponibles des tomes entiers de journaux et périodiques. Les enterrer dans un entrepôt sous prétexte qu'ils sont anciens et qu'il faut donc les protéger a pour effet de les rendre inaccessibles à la recherche. Cette tactique révèle dans toute sa grandeur la manière dont on entend "assurer la protection de notre héritage national".

D e u x i è m e m e n t : la littérature critique existant autour de l'imprimé karamanli. J'ai décidé d'inclure dans les additions que je publie les éditions latentes mentionnées dans les études de Sophocle A. Choudaverdoglou-Théodotos, Jean Deny, Ettore Rossi, Janos Eckmann, Michael G. Miller, etc.<sup>11</sup>. Leur nombre est respectable. J'en suis venue à prendre ce parti lors de l'élaboration d'une étude réunissant toutes les références à chacune des éditions karamanlies que je repère, et pour les besoins de laquelle les publications philologiques ayant trait aux *Karamanlidika* ont été systématiquement dépouillées<sup>12</sup>. Constatant que la majorité des imprimés que ces chercheurs citaient ou mentionnaient dans leurs études bien avant que Sallaville et Dalleggio ne les aient répertoriés sont plus tard passés dans la bibliographie karamanlie à partir d'autres voies, j'ai considéré qu'il fallait inclure dans le *corpus* de cette bibliographie les éditions non répertoriées auxquelles se réfèrent les études en question. Des éditions latentes ont également été repérées dans des études consacrées aux activités des missionnaires.<sup>13</sup>

Il reste, bien sûr, une autre source importante actuellement non exploitée : les tomes publiés de permis d'imprimer<sup>14</sup>. J'y ai repéré encore des éditions karamanlies

---

<sup>11</sup> Sophocle A. Choudaverdoglou, «'Εκπνέουσα Φιλολογία» (Philologie expirante), *Ap'ola* (18/21 août 1918), p. 11-12; du même auteur (S. A. Choudaverdoglou-Théodotos), «'Η τουρκόφωνος Ἑλληνική Φιλολογία, 1453-1924» (La littérature grecque turcophone), *Epetiris Etaireias Byzantinon Spoudon* 7 (1930), p. 299-307; Jean Deny, «Le géron dif en -(y)isin, d'après les écrits du moine Ioanni Hiérotheos, en turc des Grecs-Orthodoxes turcophones d'Anatolie», *Körösi Csoma-Archivum* III (1941), p. 119-128. Ettore Rossi, «Gli Studi Orientalistici in Grecia», *Oriente Moderno* XXI (1941), p. 539-547; Janos Eckmann, «Die karamanliche Literatur», dans *Philologiae Turcicae Fundamenta*, II, Mainz 1964, p. 819-835; voir Michael G. Miller, *The Karamanli Texts. The Historical Changes in their Script and Phonology*, Indiana University Press 1974 (thèse de doctorat). Manjo Stojanov, «La littérature bulgare-grecque-turque "karamanlienne"», *Études Balkaniques* 1979/2, p. 76-82.

<sup>12</sup> Cette étude sera publiée, "inşallah", début 1998 par la *Librairie de Péra* (Istanbul).

<sup>13</sup> Voir R. Anderson, *History of the Missions of the American Board of Commissioners for Foreign Missions to the Oriental Churches*, vol. II, Boston 1873.

<sup>14</sup> *Nezaret-i Maarif-i Umumiye, Cülus-ı meyamin menus-ı cenab-ı padişahiden bin üç yüz sekiz sene-i maliyesi subatı nihayetine kadar encümen-i teftis tarafından bade'l- muayene verilen ruhsat üzerine tab ve neşr olan âsar-ı mütenevvianin ve müellif ve mütercimlerinin esamisini mübeyyin cedvel-i mahsusdur*, Istanbul, Matbaa-i Amire 1308-1310 (1892). *Sâlnâme-i Nezaret-i Maarif-i Umumiye 1316 Sene-i hicriyesine mahsusdur*, 1. *Sene*, Istanbul, Matbaa-i Amire 1316 (1898). *Sâlnâme-i Nezaret-i Maarif-i Umumiye 1317 Sene-i hicriyesine mahsusdur*, 2. *Sene*, Istanbul, Matbaa-i Amire 1317 (1899). *Sâlnâme-i Nezaret-i Maarif-i Umumiye 1318 Sene-i hicriyesine mahsusdur*, 3. *Sene*, Istanbul, Matbaa-i Amire 1318 (1900). *Sâlnâme-i Nezaret-i Maarif-i Umumiye 1319 Sene-i hicriyesine mahsusdur*, 4. *Sene*, Istanbul, Matbaa-i Amire 1319 (1901). *Sâlnâme-i Nezaret-i Maarif-i Umumiye*

non répertoriées. Elles sont inscrites parmi d'autres, osmanlies, grecques, arméniennes, arméno-turques, levantines, etc. J'ai relevé celles portant la mention *rumîyu'l-huruf türkiyul'l ibare* (avec des caractères grecs, en langue turque). Si je ne les ai pas incluses dans ce tome, c'est qu'il faut au préalable mener également une enquête dans le matériel d'archives du Başbakanlık Arşivi, pour établir des recoupements entre les indices existants et réduire ainsi au minimum les probabilités de livres n'ayant finalement pas été édités.

La récolte présentée ici résulte de recherches effectuées dans les bibliothèques et archives suivantes : Bibliothèque du Centre d'Études Néo-helléniques de la Fondation de la Recherche Scientifique (Athènes), Gennadius Library (Athènes) à laquelle la famille Dalleggio a fait donation du reliquat des documents de E. Dalleggio, Archives Générales de l'État, fonds Y. Vlachoyannis (Athènes), Bibliothèque de la Fondation d'Études de la Macédoine (Thessalonique), Bibliothèque de l'Université "Aristote" (Thessalonique), Bibliothèque du Başbakanlık Arşivi (Istanbul), Bibliothèque de l'Université d'Istanbul, Bibliothèque Nationale "Cyrille et Méthode" (Sofia). J'ai consulté les livres recensés de la Bibliothèque "Coraïs" de Chio<sup>15</sup> des celles des Monastères Dionysiou, Xéropotamou, Vatopédi, Koutloumous du Mont-Athos<sup>16</sup>. J'ai également consulté les livres recensés de la Bibliothèque de l'École des Langues Orientales, de l'Institut Néo-hellénique à la Sorbonne (Paris), et de l'Académie d'Athènes (Athènes). J'ai également mené des recherches dans les inventaires de bibliothèques publiés à partir de 1987 en Grèce et en Turquie. Je voudrais remercier ici les bibliothécaires des facilités dont ils m'ont permis de bénéficier dans mes recherches, de la compréhension qu'ils ont manifesté devant mes exigences en photocopies et des dépassements qu'ils ont été amenés à perpétrer pour me rendre service.

Ce livre comprend trois unités dans lesquelles les additions ont été classées en fonction des particularités qu'elles présentent. Il comporte également deux annexes. La numérotation dans les trois parties du *corpus* principal est continue, car elles comprennent de nouveaux articles encore non recensés.

---

1321 *Sene-i hicriyesine mahsusdur*, 6. *Sene*, Istanbul, Matbaa-i Amire 1321 (1903). Je remercie Turgut Kur qui a facilité mes recherches à Istanbul.

<sup>15</sup> Je remercie vivement Ph. Iliou et Popi Polémi qui ont bien voulu mettre à ma disposition les photocopies des registres où sont recensés des livres appartenant à la Bibliothèque "Coraïs".

<sup>16</sup> Je remercie mon collègue Triantaphyllos Sklavénitis qui a mis à ma disposition les microfilms en question.

I. La première partie comprend des livres datant de la moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle jusqu'en 1935 et représentant deux catégories d'articles bibliographiques. On y trouve des imprimés dont la feuille de titre a été conservée et dont nous connaissons par conséquent la date d'édition<sup>17</sup>. On y trouve également des éditions mentionnées à partir de témoignages indirects certes, mais où la date de l'édition est clairement signalée.

Je considère néanmoins comme utiles certaines précisions concernant les imprimés dont l'enregistrement bibliographique se fonde sur des mentions indirectes<sup>18</sup>. La plupart de ces titres proviennent d'annonces de nouveaux livres ou des catalogues de vente où ils sont présentés avec des éléments bibliographiques insuffisants. Il manque le titre précis ou complet tandis que, d'un autre côté, il arrive qu'on mentionne parfois le nombre de pages, le format, le prix de vente ou le tirage, etc. Les additions qui proviennent de telles indications indirectes et qui comportent au nombre de leurs éléments bibliographiques l'année d'édition sont répertoriées dans leur série chronologique et, en même temps dans la série alphabétique déterminée par la première lettre du "titre" sous lequel ces livres nous sont parvenus. Dans la classification bibliographique des imprimés de cette catégorie figure toujours la mention [Titre incomplet : ]<sup>19</sup>. Lorsque la date d'édition ne figure pas dans les éléments bibliographiques, le classement bibliographique de ces additions est organisé également selon une chronologie approximative fondée sur l'année d'édition de la source qui les mentionne. Ainsi, l'année d'édition de la source nous sert de *terminus ante quem* pour la datation des imprimés. Il n'est pas rare de voir figurer des informations qui permettent de réduire l'intervalle chronologique potentiel de telle ou telle publication. Cette solution, qui n'est pas orthodoxe d'un point de vue strictement bibliographique, nous permet d'estimer avec une plus grande exactitude le volume réel de la production des livres; elle permet aussi d'attirer l'attention sur des imprimés qui devront dorénavant, en partant des indications fournies, être recherchés de façon plus systématique.

II. La seconde partie comprend 16 livres édités sans date d'édition. Dans la description de ces articles, j'ai fourni toutes les informations en ma possession

---

<sup>17</sup> Exception faite à la règle, le n° 86. A cet *Achik Garip* manque la page de titre, mais il y a des témoignages bibliographiques en ce qui concerne la date d'édition.

<sup>18</sup> Voir les n° 1, 2, 4-8, 11, 13, 15, 16, 18-22, 25, 27, 30-32, 34, 35, 40, 44, 52-56, 59, 60, 62, 64, 67, 68, 74-76, 83, 84, 87-90, 96, 98, 111.

<sup>19</sup> Dans les tomes précédents (*Additions et XX<sup>e</sup> siècle*), j'ai utilisé la convention [Titre inconnu : ] pour désigner tout titre de livre non pas authentique mais sous lequel l'ouvrage en question a été trouvé mentionné dans quelque source.

relatives à leur datation. Ils ont été classés par ordre alphabétique à partir de la première lettre du titre.

III. La troisième partie comprend des descriptions d'imprimés (11) parvenus jusqu'à nous incomplets, sans page de titre. Dans ce cas, le titre vient de moi, par exemple lorsque j'ai identifié dans l'exemplaire incomplet que j'avais entre les mains une autre édition non répertoriée d'un imprimé déjà connu. D'autres fois, j'ai recopié le titre existant sur la première page du texte ou à la signature du livre. Les imprimés de cette catégorie ont donc également été classés par ordre alphabétique à partir de la première lettre du titre, dans ce cas toujours présenté entre crochets. Lors de leur recensement, une attention particulière a été portée aux détails de façon à permettre de les identifier à des exemplaires intacts dont nous souhaitons la découverte, et à compléter l'enregistrement bibliographique des imprimés de cette catégorie ici présentés. Comme on le comprend, il s'agit d'une unité tout à fait provisoire.

L'Annexe I contient des descriptions établies à partir d'un examen *de visu* de livres naguère recensés à partir d'une mention indirecte par S. Salaville et E. Dalleggio ou par moi-même. Il s'agit donc d'éditions autrefois latentes et désormais exhumées. Elles sont classées ici par ordre chronologique et portent naturellement le numéro sous lequel elles avaient précédemment été enregistrés. Cette partie comprend aussi des corrections, puisqu'entretemps ont été retrouvés de nouveaux éléments relatifs à la datation approximative de l'édition d'imprimés qui avaient été répertoriés à partir d'informations indirectes.

L'Annexe II représente une première tentative de classification chronologique de toutes les éditions karamanlies répertoriées à ce jour, c'est-à-dire de tous les livres karamanlis décrits dans les six tomes de bibliographie. Nous pensons de la sorte faciliter le travail de l'utilisateur et, ensuite, lui permettre de se faire une idée de la production de livres karamanlis ou, du moins, de ceux connus à ce jour. À côté des éléments du titre sous lesquels ces ouvrages sont répertoriés, on trouvera également leur numéro d'ordre bibliographique. Les notes fournissent des corrections et d'éventuelles remarques relatives aux articles répertoriés du catalogue. Nous avons par exemple supprimé deux articles concernant des livres qui, répertoriés à partir de mentions indirectes, donnaient l'impression qu'il s'agissait d'éditions karamanlies : entretemps, leur repérage dans des bibliothèques a révélé qu'il s'agissait d'éditions osmanlies ou grecques. Deux autres articles bibliographiques ont également été éliminés : ils concernaient en réalité non pas des livres mais des périodiques.

### *Nota*

Les titres des articles imprimés en caractères Ancient Times de 10'' reproduisent fidèlement la page de titre de l'original en ce qui concerne l'orthographe et la ponctuation, ou de la source à laquelle nous avons puisé. Il est fréquent de trouver dans les originaux des erreurs d'accentuation (accents aigus au lieu d'accents graves), plus rarement des fautes d'orthographe. Pour cette raison, nous n'avons pas jugé bon d'utiliser dans ces cas des caractères différents.

La traduction française du titre est en caractères italiques Times de 10''. Le texte imprimé en caractères de Times 9'' comprend la description analytique de l'exemplaire lorsque celui-ci a été examiné *de visu*. Lorsque le recensement n'est pas fondé sur une telle "autopsie", nous notons la source où a été puisée l'information. Dans le cas d'examen *de visu*, nous transcrivons les caractéristiques morphologiques de l'imprimé. Si celui-ci a déjà été répertorié, nous fournissons la date de son premier recensement, ainsi que divers éléments apportant des précisions à l'article (éditions antérieures ou postérieures et renvois mettant en rapport les articles entre eux). Enfin, nous indiquons les bibliothèques dans lesquelles les imprimés ont été trouvés.

Nous signalons entre crochets les additions et interventions du bibliographe. Les crochets triangulaires signalent les passages qui manquent dans le cas des exemplaires imparfaits ou détériorés. Phrases, mots en écriture osmanlie dans les titres ou dans d'autres pages d'un livre sont transcrits en turc moderne, avec chaque fois une note entre crochets qui les signalant.

Evangelia Balta  
*Centre d'Études Néo-helléniques*  
*Fondation Nationale de la Recherche Scientifique*